

時間	英訳	和訳
5s	GUYS, THERE 'S SOMEBODY I 'D LIKE YOU TO MEET.	みんな、会ってほしい人がいるんだ。
11s	WAIT.	待ってください。
12s	WHAT IS THAT?	それは何ですか？
13s	MARCEL. WANT TO SAY HI?	マルセルだ あいさつは？
15s	NO, I DON'T.	いいえ、しません。
16s	OH, HE IS PRECIOUS. WHERE DID YOU GET HIM?	ああ、この子は貴重だわ どこで手に入れたんですか？
19s	MY FRIEND, BETHEL, RESCUED HIM FROM SOME LAB.	友達のベテルが 研究所から助けてくれたの
21s	THAT IS SO CRUEL.	それはとても残酷だわ
23s	WHY WOULD A PARENT NAME THEIR CHILD BETHEL?	なぜ親が自分の子供にベセルと名付けるの？
28s	HEY, THAT MONKEY 'S GOT A ROSS ON HIS ASS.	あの猿の尻にはロスがついてるぞ
36s	ROSS, IS HE GOING TO LIVE WITH YOU? IN YOUR APARTMENT?	ロス、彼はあなたと一緒に住むの？あなたのアパートで？
40s	YEAH. IT'S BEEN KIND OF QUIET SINCE CAROL LEFT, SO...	そうだよ キャロルがいなくなってから 静かになってしまったから...
43s	WHY DON'T YOU GET A ROOMMATE?	なぜルームメイトを作らないんだ？
45s	I THINK YOU REACH A CERTAIN AGE HAVING A ROOMMATE IS JUST KIND OF PATHE...	ある程度の年齢になると ルームメイトを持つことは... "パテ"だよ
53s	THAT'S "PATHET." SANSKRIT FOR "REALLY COOL WAY TO LIVE."	それは "パテ"よ サンスクリット語で "本当にクールな生き方"という意味よ
1:48	I'M DOING ALL NEW MATERIAL TONIGHT.	今夜はすべて新曲だ
1:50	I HAVE 12 NEW SONGS ABOUT MY MOTHER'S SUICIDE AND ONE ABOUT A SNOWMAN.	母の自殺についての新曲が12曲と雪だるまの曲が1曲です
1:57	MIGHT WANT TO OPEN WITH THE SNOWMAN.	雪だるまの歌で幕を開けようかな
2:02	HEY.	やあ
2:04	SO, HOW'D IT GO?	それで、どうだった？
2:06	I DIDN'T GET THE JOB.	私は仕事を得られなかった
2:09	HOW COULD YOU NOT GET IT? YOU WERE SANTA LAST YEAR.	どうしてダメだったの？去年はサンタさんだったのに
2:13	I DON'T KNOW. SOME FAT GUY'S SLEEPING WITH THE STORE MANAGER.	知らないわよ 太った男が店長と寝ている
2:18	HE'S NOT EVEN JOLLY.	彼は陽気でさえない
2:21	SO, WHAT ARE YOU GOING TO BE?	で、君は何になるの？
2:23	I'M GOING TO BE ONE OF HIS HELPERS BUT IT'S JUST SUCH A SLAP IN THE FACE, YOU KNOW?	私は彼の手伝いをするつもりだが、それは顔に泥を塗るようなものだ、わかるか？
2:28	DO YOU GUYS KNOW WHAT YOU'RE DOING	あなた方は自分が何をしているのか分かっていますか？
2:31	(all groaning) WHAT IS WRONG WITH NEW YEAR'S?	(大晦日に何かあったっけ？
2:35	NOTHING FOR YOU. YOU HAVE PAOLO. YOU DON'T HAVE THE PRESSURES--	あなたには何もありません。あなたにはパオロがいる。あなたにはパオロがいて、あなたにはプレッシャーがない...
2:40	THE DESPERATE SCRAMBLE TO FIND ANYTHING WITH LIPS SO YOU HAVE SOMEBODY TO KISS WHEN THE BALL DROPS!	唇のあるものを必死に探して ボールが落ちてきたときに 誰かとキスできるようにするんだ！
2:47	PAOLO IS GOING TO BE IN ROME THIS NEW YEAR'S SO I'LL BE JUST AS PATHETIC AS THE REST OF YOU.	パオロはローマにいるから 私も他の人と同じように 衰れになるわね
2:54	YEAH. YOU WISH.	そうですね。あなたの希望です。
2:56	IT'S JUST THAT I AM SICK OF BEING A VICTIM TO THIS DICK CLARK HOLIDAY.	このチンカス・クラークの休日の犠牲になるのはうんざりだ。
3:01	I SAY THIS YEAR, NO DATES. WE MAKE A PACT-- JUST THE SIX OF US. DINNER.	今年は日付を入れないで 6人で約束をしよう 夕食は？
3:05	SURE. FINE. OKAY.	確かに いいわよ オーケー。
3:07	I WAS HOPING FOR A LITTLE ENTHUSIASM.	熱意を期待していたのに
3:12	PHOEBE, YOU'RE ON.	出番よ
3:15	OKAY, HI. LADIES AND GENTLEMEN BACK BY POPULAR DEMAND MISS PHOEBE BUFFAY.	OKAY, HI. 皆さん ご要望が多かった ミス・フィービー・ビューッフェイの登場です
3:26	THANKS. HI.	ありがと
3:27	UM... I WANT TO START WITH A SONG THAT MEANS A LOT TO ME THIS TIME OF YEAR.	UM... まずはこの時期に私にとって大切な歌から始めたいと思います。
3:37	♪ I MADE A MAN WITH EYES OF COAL ♪ ♪ AND A SMILE SO BEWITCHING ♪	雪だるまを作ったの 炭の目が笑ってる
3:44	♪ HOW WAS I SUPPOSED TO KNOW ♪ ♪ THAT MY MOM WAS DEAD IN THE KITCHEN? ♪	母が台所で死んでいたことを どうやって知ることができたんだろう？
3:57	♪ ...MY MOTHER'S ASHES ♪	母は灰になった まつげの先まで
4:01	♪ EVEN HER EYELASHES ♪	母は灰になった まつげの先まで 今は小さな黄色の 骨つぼの中

4:05	♪ ARE RESTING IN A LITTLE YELLOW JAR ♪	今は小さな黄色の 骨つぼの中
4:12	♪ AND SOMETIMES WHEN IT'S BREEZY ♪	凍える日には—
4:15	♪ OR IF I'M FEELING SNEEZY ♪	時には風が吹いている時や、私がスネている時には...
4:19	EXCUSE ME. EXCUSE ME. NOISY BOYS.	ちょっと そのおしゃべりボーイズ
4:24	IS IT SOMETHING THAT YOU WOULD LIKE TO SHARE WITH THE ENTIRE GROUP?	それはグループ全体で共有したいことですか？
4:29	NO. NO, THAT'S OKAY. WELL, COME ON.	いいえ いいえ、それは大丈夫です。いいじゃないですか。
4:33	IF IT'S IMPORTANT ENOUGH TO DISCUSS WHILE I'M PLAYING THEN I ASSUME IT'S IMPORTANT ENOUGH	私が演奏中に議論するほど重要なことなら、他の人が聞いても重要だと思うわ。
4:38	FOR EVERYONE ELSE TO HEAR.	他の人が聞いても重要だと思います。
4:46	I WAS... I WAS JUST SAYING...	私は... 言ってみただけです...
4:48	COULD YOU SPEAK UP?	話してくれないか？
4:49	SORRY. I WAS... I WAS SAYING THAT I THOUGHT YOU WERE THE MOST BEAUTIFUL WOMAN THAT I'D EVER SEEN	申し訳ありません。私は... 今まで見た中で最も美しい女性だと思っていました
4:56	IN MY LIFE AND THEN HE SAID...	そしたら彼が...
4:58	YOU SAID YOU THOUGHT DARYL HANNAH WAS THE MOST BEAUTIFUL WOMAN	あなたはダリルハンナが最も美しい女性だと言いました
5:01	THAT HE'D EVER SEEN IN HIS LIFE	彼の人生で見た中で最も美しい女性だと思っていたと
5:03	AND I SAID, "YEAH, I LIKED HER IN SPLASH A LOT BUT NOT SO MUCH IN WALL STREET."	私は「スプラッシュでの彼女はとても好きだったけど、ウォール・ストリートではそうでもなかった」と言いました。
5:09	AND, UH... WHILE DARYL HANNAH IS BEAUTIFUL IN A CONVENTIONAL WAY	そして、うーん...。ダリル・ハンナはありきたりの美しさですが
5:14	YOU ARE LUMINOUS WITH A KIND OF A DELICATE GRACE.	あなたは、ある種の繊細な優しさで輝いています。
5:18	THEN THAT'S WHEN YOU STARTED YELLING.	そして、その時、あなたは叫び始めました。
5:28	OKAY. WE'RE GOING TO TAKE A SHORT BREAK.	よし。少し休憩しましょう。
5:37	THAT GUY'S GOING HOME WITH MORE THAN A NOTE.	あの男はノートよりも多くのものを持って帰るだろう。
5:49	PHEEBS, I CAN'T BELIEVE HE HASN'T KISSED YOU YET.	まだキスされてないなんて信じられないわ
5:53	I MEAN, GOD, BY MY SIXTH DATE WITH PAOLO HE'D ALREADY NAMED BOTH MY BREASTS.	パオロとの6回目のデートで 彼はすでに私の両方の胸に名前をつけていたわ
6:01	WHOA, DID I JUST SHARE TOO MUCH?	シェアしすぎたかな？
6:05	JUST A SMIDGE.	ほんの少しよ
6:08	DAVID'S, LIKE, YOU KNOW, A SCIENTIST GUY. HE'S VERY METHODOICAL.	デービッドは科学者のような人で とても几帳面な人です
6:12	IT'S ROMANTIC.	ロマンチックだわ
6:13	DID YOU EVER SEE AN OFFICER AND A GENTLEMAN?	将校と紳士の関係を見たことがありますか？
6:18	WELL, HE'S KIND OF LIKE THE GUY I WENT TO SEE THAT WITH.	彼はそれを見に行った男に似ています
6:23	EXCEPT...	ただし...
6:26	EXCEPT HE'S SMARTER AND GENTLER AND SWEETER.	彼は賢くて優しくて素敵なのよ
6:31	I JUST... I JUST WANT TO BE WITH HIM ALL THE TIME.	彼とずっと一緒にいたいんです
6:34	YOU KNOW, DAY AND NIGHT... AND NIGHT AND DAY AND SPECIAL OCCASIONS.	ほら、昼も夜も... 夜も昼も特別な日も
6:42	YOU'RE GOING TO ASK HIM TO NEW YEAR'S.	新年に彼を誘うのよ
6:45	YOU'RE GOING TO BREAK THE PACT.	あなたは約束を破ることになる。
6:47	SHE'S GOING TO BREAK THE PACT.	彼女はその約束を破ることになる。
6:49	NO. NO. NO. NO. NO.	とんでもない
6:51	YEAH, COULD I JUST..?	じゃあ、ちょっと...？
6:55	YEAH, 'CAUSE I ALREADY ASKED JANICE.	ジャンニスにはもう頼んだからね
6:58	COME ON. THIS WAS A PACT. THIS WAS YOUR PACT.	いい加減にしてくれ これは契約だったんだよ 君との約束だ
7:01	I SNAPPED, OKAY? I COULDN'T HANDLE THE PRESSURE.	俺はキレたんだ、いいか？プレッシャーに耐えられなかった
7:04	BUT THAT WAS, LIKE, THE WORST BREAKUP IN HISTORY.	史上最悪の別れ方だったな
7:07	I'M NOT SAYING IT WAS A GOOD IDEA. I'M SAYING I SNAPPED.	それが良かったとは言っていない 私がキレたと言ってるの
7:12	HI. SORRY I'M LATE.	ハイ。遅れてすみません。
7:23	TOO MANY JOKES.	ジョークが多すぎる。
7:25	MUST MOCK JOEY.	ジョイをバカにしないと。
7:30	NICE SHOES, HUH?	素敵な靴だね？
7:33	AH! YOU'RE KILLING ME!	ああ！あなたは私を殺している！
7:37	OH, ROSS. HE'S PLAYING WITH MY SPATULAS AGAIN.	ああ、ロス。また私のスパチュラで遊んでいるわ。
7:41	LOOK, HE'S NOT GOING TO HURT THEM, RIGHT?	傷つけたりしないわよね？
7:43	DO YOU ALWAYS HAVE TO BRING HIM HERE?	いつも彼をここに連れてくるの？

7:47	LOOK, I DIDN'T WANT TO LEAVE HIM ALONE, ALL RIGHT? WE HAD OUR FIRST FIGHT THIS MORNING.	彼を一人にしたくなかったんだよ。今朝、初めての喧嘩をしました。
7:52	I THINK IT HAS TO DO WITH MY WORKING LATE. I SAID SOME THINGS THAT I DIDN'T MEAN AND...	遅くまで仕事をしていたことが原因だと思います。意図しないことを言っしまいました...
8:00	HE THREW SOME FECES.	ウンコを投げた
8:06	I CAN LOOK IN ON HIM FOR YOU.	あなたのために彼を監視します
8:08	OH, THAT WOULD BE GREAT.	それはいいわね
8:10	OKAY, BUT IF YOU DO, MAKE SURE IT SEEMS	でもその場合は、彼を見に来たと思われるように
8:12	LIKE YOU'RE THERE TO SEE HIM, OKAY? AND YOU'RE NOT, LIKE, DOING IT AS A FAVOR TO ME.	彼に会いに行ったようにしてね？私のためにやっているのではないと思ってください。
8:17	OKAY, BUT IF HE ASKS, I'M NOT GOING TO LIE.	でも聞かれたら嘘はつかないよ
8:27	BUT YOU CAN'T ACTUALLY TEST THIS THEORY	しかし、この理論を実際にテストすることはできません
8:30	BECAUSE TODAY'S PARTICLE ACCELERATORS ARE NOWHERE NEAR POWERFUL ENOUGH TO SIMULATE THESE CONDITIONS.	なぜなら、現在の粒子加速器は、この条件をシミュレートできるほど強力ではないからです。
8:37	I HAVE A QUESTION THEN.	では、質問します。
8:38	WERE YOU PLANNING ON KISSING ME EVER?	私とキスするつもりだったの？
8:44	UH... THAT'S DEFINITELY A VALID QUESTION	うーん... それは確かに有効な質問だ
8:48	AND, UH... THE ANSWER WOULD BE...	そして...うーん... その答えは...
8:51	YES.	そうよ
8:52	YES, I WAS.	はい、そうです。
8:56	BUT, SEE, I WANTED IT TO BE THIS PHENOMENAL KISS THAT HAPPENED AT THIS PHENOMENAL MOMENT	でもね、私はこの驚異的な瞬間に起こった驚異的なキスにしたかったのよ
9:03	BECAUSE, WELL, BECAUSE IT'S YOU.	なぜなら、まあ、あなただからよ。
9:05	SURE. YEAH.	確かに そうだね。
9:06	RIGHT, BUT, YOU SEE, THE LONGER I WAITED THE MORE PHENOMENAL THE KISS HAD TO BE	でも待てば待つほど 驚異的なキスをしなければならなくなる
9:11	AND NOW WE'VE REACHED A PLACE WHERE IT'S GOT TO BE ONE OF THOSE THINGS	そして今、私たちは、そのようなキスをしなければならない場所に到達しました。
9:15	WHERE I, LIKE, SWEEP EVERYTHING OFF THE TABLE	机の上のものを全部片付けてしまうような
9:17	AND I'M NOT REALLY A, UH...	私はあまり...その...掃除をするタイプではありません。
9:19	SWEEPING SORT OF FELLOW.	掃除好きではありません。
9:21	DAVID, I THINK YOU ARE A SWEEPING SORT OF FELLOW.	デービッド、あなたは掃除好きだと思いますよ。
9:25	I MEAN... YOU'RE A SWEEPER TRAPPED INSIDE A PHYSICIST'S BODY.	というか... あなたは物理学者の体に閉じ込められた 掃除屋なのよ
9:30	REALLY?	本当ですか？
9:31	OH, YEAH. OH, I'M SURE OF IT. YOU SHOULD JUST DO IT. JUST SWEEP AND THROW ME.	ああ、そうだね それは間違いないですね。やってみてください。掃除して投げてくれよ。
9:38	NOW, NOW?	今、今？
9:40	OH, YEAH, RIGHT NOW.	ああ、そうだ、今すぐだ
9:46	YOU KNOW WHAT, THIS IS JUST REALLY EXPENSIVE.	あのね、これは本当に高いのよ。
9:50	AND THIS WAS A GIFT.	これはプレゼントなのよ
9:53	YOU'RE KIND OF TIDYING UP.	整理整頓をしていますね。
9:55	OKAY. WHAT THE HELL? WHAT THE HELL?	わかったよ 何なんだ？何なんだ？
10:00	DO YOU WANT ME TO ACTUALLY THROW YOU	実際に投げて欲しいのか
10:02	OR YOU WANT TO JUST HOP UP?	それとも、ただ飛び上がりたいだけ？
10:20	TELL ME SOMETHING. WHAT DOES THE PHRASE "NO-DATE PACT" MEAN TO YOU?	聞かせてくれ "デート禁止条約"の意味は？
10:24	I'M SORRY, OKAY? IT'S JUST THAT CHANDLER HAS SOMEBODY	すまない、いいかい？チャンドラーには誰かがいて
10:27	AND PHOEBE HAS SOMEBODY. I THOUGHT I'D ASK FUN BOBBY.	フェービには誰かがいて ファン・ボビーに聞いてみようと思ったんだ
10:31	YOUR EX-BOYFRIEND FUN BOBBY?	君の元カレのファン・ボビー？
10:33	YOU KNOW MORE THAN ONE FUN BOBBY?	複数のファン・ボビーを知ってるの？
10:35	I HAPPEN TO KNOW A FUN BOB.	私はたまたま楽しいボブを知っています。
10:40	OH, OH, OH, THERE'S NO ROOM FOR MILK.	ミルクを入れる場所がないわね
10:49	THERE.	そこだよ
10:52	OKAY, SO ON OUR NO-DATE EVENING THREE OF YOU NOW ARE GOING TO HAVE DATES.	じゃあ、デート禁止の日に3人でデートしましょう。
10:56	UH... FOUR.	俺も 4人
10:57	FIVE. FIVE.	私も 5人か
10:59	SORRY. PAOLO'S CATCHING AN EARLIER FLIGHT.	申し訳ありません パオロは早い便に乗ります

11:02	YEAH, AND I MET THIS REALLY HOT SINGLE MOM AT THE STORE. WHAT'S AN ELF TO DO?	それに、店ですごくセクシーなシングルマザーに会ったんだ。妖精は何をすればいいの？
11:09	OKAY, SO I'M GOING TO BE THE ONLY ONE STANDING THERE ALONE WHEN THE BALL DROPS?	ボールが落ちた時に僕だけが一人で立っていることになるの？
11:13	WE'LL HAVE A BIG PARTY AND NO ONE WILL KNOW WHO'S WITH WHO.	盛大なパーティを開いて 誰が誰と一緒にいるかなんて 誰にもわからないわ
11:18	THIS IS SO NOT WHAT I NEEDED RIGHT NOW.	今の私には必要のないことだわ。
11:20	WHAT'S THE MATTER?	どうしたの？
11:21	OH, IT'S MARCEL.	マーセルのことよ
11:25	HE KEEPS SHUTTING ME OUT, YOU KNOW? HE'S WALKING AROUND ALL THE TIME	私を締め出してるのよ いつも歩き回っている
11:31	I HAD SUCH A BLAST WITH HIM THE OTHER NIGHT.	この前の夜、彼とはとても楽しかったわ
11:34	REALLY?	本当に？
11:35	YEAH. WE PLAYED. THAT JUGGLING THING IS AMAZING.	そうだよ 遊んだよ。あのジャグリングはすごいね
11:39	WHAT, UH... WHAT JUGGLING THING?	何が... 何のジャグリング？
11:45	WITH THE BALLED-UP SOCKS. I FIGURED YOU TAUGHT HIM THAT.	丸めた靴下で あなたが彼に教えたのだと思いました。
11:49	NO.	いいえ。
11:50	YOU KNOW, IT WASN'T THAT BIG A DEAL. IT WAS JUST BALLED-UP SOCKS... AND A MELON.	それほど大したことではありませんでしたよ。丸めた靴下と... メロンもね。
11:59	PHOEBE, HI.	フィービー
12:01	DO YOU KNOW EVERYBODY?	みんな知ってるの？
12:03	NO. HAVE YOU SEEN DAVID?	いいえ デービッドに会ったことは？
12:04	NO. NO.	いいえ。見てません
12:07	WELL, IF YOU SEE HIM, TELL HIM TO PACK HIS BAGS. WE ARE GOING TO MINSK.	もし見かけたら、荷物をまとめるように言ってください。私たちは ミンスクに行きます
12:11	MINSK?	ミンスク？
12:12	MINSK. IT'S IN RUSSIA.	ミンスク。それはロシアにある
12:14	I KNOW WHERE MINSK IS.	ミンスクの場所は知っている
12:19	THREE YEARS. ALL EXPENSES PAID.	3年だよ すべての費用を支払う
12:23	SO WHEN, WHEN DO YOU LEAVE?	いつ出発するんだ？
12:25	JANUARY FIRST.	1月1日だよ
12:38	HELLO?	ハロー？
12:41	HI. WHAT ARE YOU DOING HERE?	ハイ ここで何をしているの？
12:43	WELL, MAX TOLD ME ABOUT MINSK SO, YOU KNOW, CONGRATULATIONS! THIS IS SO EXCITING.	マックスがミンスクのことを話してくれたから おめでとう！とてもエキサイティングだわ。
12:50	IT WOULD BE EVEN MORE EXCITING IF WE WERE GOING.	私たちが行ったらもっとすごいことになるわね。
12:53	YOU'RE NOT GOING? OH... WHY?	行かないの？ああ... どうして？
12:57	TELL HER, DAVID. "I DON'T WANT TO GO TO MINSK "TO WORK WITH LIFSON AND YAMAGUCHI AND FLENCK. "OH, NO, NO, NO, NO, NO.	デービッド、彼女に話して "ミンスクには行きたくない" "リフソン、山口、フレンクと仕事をしたくない "ああ そうだな
13:03	I WANT TO STAY HERE AND MAKE OUT WITH MY GIRLFRIEND."	僕はここで彼女とイチャイチャしたいんだ"
13:06	OKAY, THANK YOU, MAX.	ありがとう、マックス
13:10	SO... SO YOU'RE REALLY NOT GOING?	それで...本当に行かないのか？
13:12	I DON'T KNOW. I DON'T KNOW WHAT I'M GOING TO DO. I JUST...	わからないわ どうしたらいいのかわからないわ。私はただ...
13:16	YOU DECIDE.	あなたが決めて
13:18	OH, DON'T DO THAT.	それはやめてくれ
13:19	PLEASE? OH, NO, NO.	頼む
13:20	I'M ASKING... I CAN'T.	頼んでるんだけど... 私はできません。
13:21	BUT I CAN'T MAKE THE DECISION.	でも、決められないんだ
13:23	OKAY, STAY.	じゃ残って
13:26	STAY?	残る？
13:27	STAY.	そうよ
13:36	YOU'RE GETTING SO GOOD AT THAT.	あなたはそれがとても上手になっている。
13:40	IT WAS MAX'S STUFF.	それはマックスのものだった。
13:50	I LOVE THIS ARTICHOKE THING.	このアーティチョークが大好きだ
13:52	DON'T TELL ME WHAT'S IN IT.	何が入っているかは言わないでね。
13:54	THE DIET STARTS TOMORROW.	ダイエットは明日からよ
14:00	YOU REMEMBER JANICE?	ジャニス覚えてる？

14:02	OH... VIVIDLY.	ああ... 生き生きとしている
14:14	HI. I'M SANDY.	ハイ 私はサンディよ
14:15	SANDY, HI. COME ON IN.	やあ 入って
14:27	YOU BROUGHT YOUR KIDS.	お子さんを連れてきてくれたんですね。
14:29	YEAH. THAT'S OKAY, RIGHT?	そうなんです 大丈夫ですよ？
14:34	PAR-TAY.	パーティ。
14:36	THAT THING IS NOT COMING IN HERE.	あれはここには入れない
14:38	THAT THING? THIS IS HOW YOU GREET GUESTS AT A PARTY?	"あれ"とは？これがパーティーの挨拶？
14:42	IF I SHOWED UP WITH MY NEW GIRLFRIEND SHE WOULDN'T BE WELCOME?	もし僕が新しい彼女と一緒に来たら彼女は歓迎されないのか？
14:46	YOUR GIRLFRIEND WOULDN'T URINATE ON MY COFFEE TABLE.	君の彼女は僕のコーヒーテーブルに 小便したりしないだろう？
14:50	HE WAS MORE EMBARRASSED ABOUT THAT THAN ANYONE.	彼は誰よりもそのことを恥じていました。
14:55	AND FOR HIM TO HAVE THE COURAGE TO WALK BACK IN HERE	勇気を出して何事もなかったかのようにここに戻ってきて
15:00	LIKE NOTHING HAPPENED...	何事もなかったかのように...
15:02	ALL RIGHT. ALL RIGHT! JUST KEEP HIM AWAY FROM ME.	分かったよ わかったわかった！彼を私から遠ざけてください。
15:06	THANK YOU. COME ON, MARCEL.	どうもありがとう ねえ、マーセル。
15:09	WHAT DO YOU SAY YOU AND I DO A LITTLE MINGLING?	私とあなたで少し交流しませんか？
15:13	ALL RIGHT. I'LL, UH... CATCH UP WITH YOU LATER.	いいわよ 私は...その... また後でね
15:22	OH, MY GOSH!	おやおや！
15:24	RACHEL, HONEY... ARE YOU OKAY?	レイチェル、あなた... 大丈夫ですか？
15:27	WHERE'S PAOLO?	パオロは？
15:29	ROME. JERK MISSED HIS FLIGHT.	ローマだ 彼は飛行機に乗り遅れた
15:33	AND THEN YOUR FACE EXPLODED?	それで顔が爆発したの？
15:36	NO.	いいえ
15:38	OKAY. I WAS AT THE AIRPORT GETTING INTO A CAB	そうか 私は空港でタクシーに乗っていました
15:42	WHEN THIS WOMAN-- THIS BLONDE PLANET WITH A POCKETBOOK--	ある女性が...ポケットブックを持った金髪の惑星が...
15:47	STARTS YELLING AT ME. SOMETHING ABOUT HOW IT WAS HER CAB FIRST	私を怒鳴り始めたの 自分のタクシーが先だとか
15:52	AND THEN THE NEXT THING I KNOW, SHE JUST STARTS PULLING ME OUT BY MY HAIR.	次の瞬間、彼女は私の髪を引っ張り始めました。
15:56	AND SO I'M BLOWING MY ATTACK WHISTLE THINGY AND--AND THREE MORE CABS SHOW UP	それで私は攻撃用の笛を吹いていたら、さらに3台のタクシーが現れたんです。
16:03	SO AS I'M GOING TO GET INTO A CAB, SHE TACKLES ME!	私がタクシーに乗ろうとしたら、彼女がタックルしてきたんです。
16:07	I HIT MY HEAD ON THE CURB AND I CUT MY LIP ON MY WHISTLE.	縁石で頭を打ち、笛で唇を切りました。
16:16	EVERYBODY HAVING FUN AT THE PARTY?	みんなパーティーを楽しんでる？
16:20	ARE PEOPLE EATING MY DIP?	みんな私のディップを食べてるの？
16:31	YOU KNOW, WHEN I SAW YOU AT THE STORE LAST WEEK	先週、お店であなたを見かけた時は
16:34	IT WAS PROBABLY THE FIRST TIME I EVER MENTALLY UNDRRESSED AN ELF.	初めてエルフの服を脱がせたんだよ
16:42	WOW. THAT'S, UH, DIRTY.	ワオ それは...汚いな
16:48	HEY, KIDS.	おい、子供たち。
16:53	I'M NOT SAYING HE HAS TO SPEND THE WHOLE EVENING WITH ME BUT AT LEAST CHECK IN.	一晩中付き合えとは言わないけど、少なくともチェックはしてね。
16:59	THERE YOU ARE!	そこにいたのか！
17:03	♪ YOU GOT AWAY FROM ME! ♪	逃がさないわよ～
17:06	♪ BUT YOU FOUND ME. ♪	見つかった～But you found me. ♪
17:08	HERE, ROSS, TAKE OUR PICTURE.	ロス、写真撮ってよ
17:10	SMILE. YOU'RE ON JANICE CAMERA.	笑って ジャニスのカメラに映ってるわよ
17:14	KILL ME. KILL ME NOW.	俺を殺して
17:20	EVERYBODY, IT'S FUN BOBBY!	皆さん、楽しいボビーですよ！
17:22	(cheering) HEY, BOBBY!	ネアカのボビー！
17:25	HEY, SORRY I'M LATE	遅れてすみません
17:27	BUT MY GRANDFATHER, HE DIED ABOUT TWO HOURS AGO	祖父が2時間前に亡くなったんだけど
17:31	BUT I--I--I COULDN'T GET A FLIGHT OUT TILL TOMORROW SO...	明日まで飛行機が取れなかったので...
17:36	HERE I AM.	ここにいるよ。
17:37	HEY, FUN BOBBY. HOW'S IT GOING, MAN?	やあ、楽しいボビー。調子はどうだい？

17:40	WHOA! WHO DIED?	ワーツ！誰が死んだんだ？
17:46	IT'S GOING TO BE AN OPEN CASKET, YOU KNOW	開放型の棺になるんだよ。
17:49	SO AT LEAST I'LL... I'LL GET TO SEE HIM AGAIN.	少なくとも私は...また彼に会えるだろう。
17:56	MMM... I'M GOING TO BLOW THIS ONE UP AND I'M GOING TO WRITE "REUNITED" IN GLITTER.	これを爆破して "再会 "とキラキラ書くわよ
18:02	ALL RIGHT, JANICE, THAT'S IT!	よし、ジャニス、それでいい！
18:04	JANICE... JANICE.	ジャニス... ジャニス...
18:07	HEY, JANICE...	ヘーイ、ジェニス...
18:08	WHEN I INVITED YOU I DIDN'T THINK IT MEANT...	あなたを招待したときに 私は意味を考えなかった...
18:12	OH... NO!	オウ... NO！
18:15	OH, NO.	ああ、違う。
18:17	I'M SORRY YOU MISUNDERSTOOD.	誤解していてごめんなさい。
18:19	OH, MY GOD!	何てこった！
18:21	YOU LISTEN TO ME, CHANDLER, YOU LISTEN TO ME!	聞いてくれ チャンドラー！聞いてくれ！
18:23	ONE OF THESE TIMES IS JUST GOING TO BE YOUR LAST CHANCE WITH ME!	今が最後のチャンスなんだぞ！
18:30	OH, WILL YOU GIVE ME THE THING!	それを私に渡してください
18:35	HI, MAX.	ハイ、マックス。
18:37	YOKO.	オノ・ヨーコめ
18:42	I'VE DECIDED TO GO TO MINSK WITHOUT YOU.	私はあなたなしでミンスクに行くことにしました。
18:47	WOW!	そうか
18:48	IT WON'T BE THE SAME	それは同じではありません
18:50	BUT IT WILL STILL BE MINSK. HAPPY NEW YEAR!	でも、ミンスクであることに変わりはありません。明けましておめでとうございます。
18:55	ARE YOU ALL RIGHT?	あなたは大丈夫ですか？
18:58	YEAH, I'M FINE... I'M FINE.	ああ、大丈夫だよ...。元気だよ
19:08	YOU'RE GOING TO MINSK.	ミンスクに行くの？
19:10	N-NO, I'M NOT GOING TO MINSK.	ミンスクには行かないよ
19:13	OH, YOU ARE SO GOING TO MINSK.	あなたはミンスクに行くのよ
19:15	YOU BELONG IN MINSK. YOU CAN'T STAY HERE JUST 'CAUSE OF ME.	君はミンスクにいるべきだ 私のせいでここにはいられないわよ
19:19	YES, I CAN, BECAUSE IF I GO I HAVE TO BREAK UP WITH YOU AND I CAN'T BREAK UP WITH YOU.	私のために、ここに残ることはできないわよね。
19:24	OH, YES. YES, YOU CAN.	ああ、そうだね。はい、できます。
19:26	JUST SAY, "PHOEBE, I LOVE YOU, BUT MY WORK IS MY LIFE AND THAT'S WHAT I HAVE TO DO."	"フィービー、君を愛しているが、仕事が私の人生であり、それが私のすべきことだ "とさえばいいんだ。
19:32	AND I SAY, "YOUR WORK?! HOW CAN YOU SAY THAT?"	と言うと、「あなたの仕事？どうしてそんなことが言えるの？
19:37	AND THEN YOU SAY, "IT'S TEARING ME APART "BUT I HAVE NO CHOICE. CAN'T YOU UNDERSTAND?"	そして、あなたはこう言いました "心が引き裂かれるような思いだけど、他に選択肢がないんだ。あなたにはわからないの？
19:43	AND I SAY, "NO! NO, I CAN'T UNDERSTAND THAT!"	と言うと、私は「いやいや、そんなの理解できないよ」と言います。
19:46	UH, OW.	痛い
19:48	OOH, SORRY.	ごめん
19:50	AND THEN YOU PUT YOUR ARMS AROUND ME...	そして、あなたは私に腕を回して...
19:52	YOU PUT YOUR ARMS AROUND ME.	私に腕を回してくれて
19:57	AND, UM, AND THEN YOU TELL ME THAT YOU LOVE ME AND YOU'LL NEVER FORGET ME.	そして、あなたは私を愛していると言い、私を決して忘れないと言いました。
20:02	I'LL NEVER FORGET YOU.	私はあなたを決して忘れません。
20:05	AND THEN YOU SAY THAT IT'S ALMOST MIDNIGHT	そして、もうすぐ真夜中だからと言って
20:07	AND YOU HAVE TO GO BECAUSE YOU DON'T WANT TO START	できれば一緒に新年を迎えたくないから、行かなければならないと言って
20:11	THE NEW YEAR WITH ME IF YOU CAN'T FINISH IT.	もうすぐ12時だから帰らないといけないと言った。
20:20	I'M GOING TO MISS YOU, YOU SCIENTIST GUY.	寂くなるな、この科学者野郎。
20:27	Dick Clark: We're in a virtual snowstorm of confetti	ディック・クラーク：私たちは紙吹雪の仮想吹雪の中にいます。
20:30	here in Times Square.	ここ、タイムズスクエアで。
20:35	THERE YOU GO, KIDS.	ほらね、子供たち
20:37	...AND THEN THE PEACOCK BIT ME.	...そしてクジャクが私を噛んだ
20:41	PLEASE KISS ME AT MIDNIGHT.	真夜中にキスして
20:47	YOU SEEN SANDY?	サンディを見たか？

20:49	I DON'T KNOW HOW TO TELL YOU, BUT SHE'S IN MONICA'S BEDROOM GETTING IT ON WITH MAX, THAT SCIENTIST GEEK.	どう言えばいいのかわからないけど 彼女はモニカの寝室で マックスとヤッてるわ オタクの科学者とね
20:56	WHOA! I DID KNOW HOW TO TELL YOU.	ワオ！言いたいことはわかったよ
21:00	(distorted mumble): HEY, EVERYBODY, THE BALL IS DROPPING.	(みんな、ボールが落ちてきたわよ。
21:02	All: WHAT?	全員：何？
21:04	THE BALL IS DROPPING!	ボールが落ちてきた！？
21:09	In 20 seconds, it'll be midnight.	あと20秒で真夜中になります。
21:11	AND THE MOMENT OF JOY IS UPON US.	喜びの瞬間がやってくる。
21:14	LOOKS LIKE THAT NO-DATE-PACT THING WORKED OUT.	日付に縛られないということがうまくいったようですね。
21:18	EVERYBODY LOOKS SO HAPPY. I HATE THAT!	みんな幸せそうだね。それは嫌だ！
21:21	NOT EVERYBODY'S HAPPY. HEY, BOBBY.	みんなが幸せじゃない HEY, BOBBY.
21:26	All: ...ONE! HAPPY NEW YEAR!	全員：...ONE! 新年おめでとうございます。
21:31	I'LL JUST THROW THIS OUT: I'M NO MATH WHIZ	私は数学の天才ではありませんが
21:34	BUT I DO BELIEVE THERE ARE THREE GIRLS	私は数学が得意ではありませんが、ここに3人の女性と3人の男性がいると信じています。
21:36	AND THREE GUYS RIGHT HERE.	ここに3人の女性と3人の男性がいると信じています。
21:40	OH, I DON'T FEEL LIKE KISSING ANYONE TONIGHT.	今夜は誰ともキスする気分じゃないわ。
21:44	I CAN'T KISS ANYONE.	誰ともキスできないわ
21:46	SO I'M KISSING EVERYONE?	みんなとキスするの？
21:48	YOU CAN'T KISS ROSS. THAT'S YOUR BROTHER.	ロスとはキスできないわよ それはあなたの弟よ
21:52	PERFECT. NOW EVERYBODY'S GETTING KISSED BUT ME.	完璧だわ 私以外はみんなキスされてるわ
21:55	SOMEBODY KISS ME.	誰か私にキスして
21:56	KISS ME. IT'S MIDNIGHT! SOMEBODY KISS ME! IT'S MIDNIGHT.	私にキスして 真夜中よ！誰か私にキスして！真夜中なのに
21:59	STOP! STOP! ALL RIGHT.	ストップ！ストップ！分かったよ
22:10	I WANTED THIS TO WORK SO MUCH.	うまく行って欲しかったのに
22:13	NOW, I'M STILL IN THERE, YOU KNOW CHANGING HIS DIAPERS, PICKING HIS FLEAS	私はまだそこにいて、オムツを替えたり、ノミを取ったりしているが
22:19	AND HE'S JUST PHONING IT IN.	そして、彼はただ電話をしているだけだ。
22:22	IT'S JUST SO HARD TO ACCEPT THAT SOMETHING YOU LOVE SO MUCH DOESN'T LOVE YOU BACK, YOU KNOW?	受け入れるのは難しいとても愛していたものが愛してくれないのだから
22:29	I THINK THAT BITCH CRACKED MY TOOTH.	あの女のせいで歯が折れたわ